



MIRAS
Mediació i Interpretació:
Recerca en l'Àmbit Social

Pinzellada sobre codis deontològics a la professió d'ISP

Xus Ugarte (Universitat de Vic)

Grup MIRAS (Mediació i Interpretació: Recerca en
l'Àmbit Social)

**I Jornada de Traducció i Interpretació als Serveis Públics
a Catalunya: pràctica professional, recerca i formació**



Codis d'interpretació

- Raons per a un codi deontològic a la interpretació. Deures i drets
- Codi d'honor. Punts principals:
 - Secret professional
 - Professionalitat i competència
 - Ètica professional
 - Col.laboració i solidaritat amb col.legues



Codis segons àmbits I: Interpretació de conferència

AIIC, 1957

- Association Internationale d'Interprètes de Conférence
- http://www.aiic.net/ViewPage.cfm?article_id=24&plg=3&slg=1

- Condicions ideals
- So, visibilitat i comoditat
- Únicament simultània



Codis segons àmbits II: Interpretació judicial

- Condicions ideals i realitat (Estat espanyol)
 - Pautes mínimes i reivindicació
 - Avís i informació prèvia
 - Interrupció discurs
 - Relleu
 - Espai propi



Codis segons àmbits II: Interpretació judicial

Tribunals EUA

- <http://www.wicourts.gov/services/interpreter/ethics.htm>
- <http://www.courts.state.va.us/courtadmin/aoc/djs/programs/interpreters/code.html>
- Tribunal Penal Internacional per a la ex Iugoslàvia
- <http://www.tradulex.org/Regles/ethICTFY.htm>



Codis segons àmbits III: Interpretació per als serveis públics

- * * Benestar (vida) de l'usuari
- Expert lingüístic vs mediador
- Situacions d'emergència
- Prejudicis previs



Traducció i vides humanes

- 1- Contarán indígenas con más traductores. Reducir las sentencias de esa población, uno de los propósitos (El Universal, México, 12/2/09)
- 2- Condenados a muerte sin traducción (Emiratos Árabes Unidos)

El juicio fue realizado en árabe y traducido al hindi, por lo cual ninguno de los 17 inmigrantes indios pudo entender nada, ya que sólo hablan panyabí, principal idioma de los sijs. Además, recibieron a un abogado de Emiratos, que no podía hablar su lengua. (Periodismo Humano, 7/5/10)



Codis segons àmbits III

- *Intèrpret per als serveis públics*
- 1 precisió
- 2 confidencialitat
- 3 imparcialitat
- 4 aclariment codis culturals
- 5 competència
- *Intèrpret per als serveis públics*
- 6 professionalitat
- 7 actitud
- 8 compensació
- 9 disponibilitat
- 10 integritat



Exemples de conflictes ètics: quina actitud pren l'interpret?

Un metge diu que té pressa, només vol un resum del que explica el pacient

- L'interpret sap que l'usuari menteix
- Intent de suborn d'una de les dues parts



Noves tecnologies, nova ètica

- Millores:
- Documentació
- Tècnica, ergonomia

- On-site o cara a cara vs telèfon:
- Estalvi de temps i espai
- Estalvi econòmic



Noves tecnologies, nova ètica

- Atenció!!
- Videoconferència i via telefònica:
- Acústica, imatge, tècnica
- Llenguatge no verbal
- Disponibilitat
- Resistència i salut
- Qualitat



Noves tecnologies, nova ètica

- Avantatge o inconvenient?
- Invisibilitat de l'interpret
- Confidencialitat
- Menor pressió emocional



Noves tecnologies, nova ètica

- Interpretació sense intèrpret
- Mediator lingüístic informàtic
 - <http://www.universaldocor.com/>



Noves tecnologies, nova ètica

- Tecnologia al servei d'una fi,
no al contrari.

Prudència davant de les innovacions

- No haurien d'empitjorar les
condicions del professional ni els
resultats per l'usuari.



MIRAS
Mediació i Interpretació:
Recerca en l'Àmbit Social

- Moltes gràcies
- x.ugarte@uvic.cat